

PROTOKÓŁ DODATKOWY

**do Traktatu Handlowego i Nawigacyjnego pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Norwegii
z dnia 22-go grudnia 1926 r., podpisany w Warszawie dnia 26 kwietnia 1928 r.**

(Ratyfikowany zgodnie z ustawą z dnia 12-go stycznia 1929 r., Dz. U. R. P. Nr. 7, poz. 58).

Przekład.

W IMIENIU RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ,
MY, IGNACY MOŚCICKI,
PREZYDENT RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ,
wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wie-
dzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia dwudziestego szóstego kwietnia tysiąc
dziewięćset dwudziestego ósmego roku, podpisany

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,
NOUS, IGNACY MOŚCICKI,
PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,
à tous ceux qui ces présentes Lettres verront Salut:

Un Protocole Additionnel au Traité de Com-
merce et de Navigation entre la République de Po-

został w Warszawie Protokół Dodatkowy do Traktatu Handlowego i Nawigacyjnego pomiędzy Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Norwegii z dnia 22 grudnia 1926 r., który to Protokół brzmi słowo w słowo jak następuje:

PROTOKÓŁ DODATKOWY

do Traktatu Handlowego i Nawigacyjnego między Rzeczpospolitą Polską a Norwegią z dnia 22 grudnia 1926 roku.

Pełnomocnicy niżej podpisani należycie upewnieni przez swe odnośne Rządy, oświadczają, że postanowili ustanowić następujący Protokół w uzupełnieniu Traktatu Handlowego i Nawigacyjnego zawartego między Rzeczpospolitą Polską a Norwegią w dniu 22 grudnia 1926 r.:

I. Nie naruszając postanowień artykułu VI wspomnianego Traktatu Handlowego i Nawigacyjnego, Rząd Polski będzie stosował w czasie trwania niniejszego Protokołu Dodatkowego, do towarów i wytworów pochodzących i przychodzących z Norwegii poniżej wymienionych pod literą B, a Rząd Norweski zastosuje do towarów i wytworów pochodzących i przychodzących z Polski poniżej wymienionych pod literą A przy ich imporcie do odnośnych obszarów celnych następujące stawki celne:

A. Stawki celne na obszarze celnym norweskim:

Nr. Nr.
norweskiej
taryfy celnej.

573, a	Oleje mineralne (nie służące ani do oświetlenia, ani do opał, ani do wytwarzania siły) jak i pozostałości z produktów naftowych	cło obecnie obowiązujące zmniejszone o 50 ⁰ / ₀
635	Sól kamienna lub warzona	zwolnienie od cła
737	Syrop zwyczajny i melassa zawierająca mniej niż 70% cukru	zwolnienie od cła

B. Stawki celne na obszarze celnym polskim:

Nr. polskiej
taryfy celnej.

ex 37, 4 d	Śledzie wędzone i opiekanne, w opakowaniu hermetycznym, bez oliwy albo innych przypraw zwane „Kippers” albo „Kipped Herings”	cło obecnie obowiązujące zmniejszone o 66 ² / ₃ ⁰ / ₀
------------	--	---

II. Odnośnie do ryb w oliwie albo przyprawie pcmidorowej w opakowaniu hermetycznym, gatunku

logne et la Norvège en date du vingt deux décembre mil neuf cent vingt six ayant été signé à Varsovie entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement du Royaume de Norvège le vingt six avril mil neuf cent vingt huit, Protocole dont la teneur suit:

PROTOCOLE ADDITIONNEL

au Traité de Commerce et de Navigation entre la République de Pologne et la Norvège du 22 décembre 1926.

Les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, déclarent qu'ils ont convenu d'arrêter le Protocole suivant en complément du Traité de Commerce et de Navigation conclu entre la République de Pologne et la Norvège le 22 décembre 1926:

I. Sans préjudice des dispositions de l'article VI dudit Traité de Commerce et de Navigation le Gouvernement Polonais appliquera, pendant la durée du présent Protocole Additionnel, aux marchandises et produits originaires et en provenance de Norvège, énumérés ci-dessous sub littera B, et le Gouvernement Norvégien appliquera aux marchandises et produits originaires et en provenance de Pologne, énumérés ci-dessous sub littera A, les taux douaniers suivants à leur importation sur les territoires douaniers respectifs:

A. Droits d'entrée sur le territoire douanier norvégien:

Nos. du tarif
douanier norvégien.

573, a	Huiles minérales (ne servant pas à l'éclairage, ni au chauffage, ni à la création de forces) ainsi que des résidus de pétrole	Droits actuellement en vigueur réduits de 50 pct.
635	Le sel, brut ou raffiné	Franchise des droits de douane.
737	Le sirop ordinaire et la mélasse contenant moins de 70% de sucre	Franchise des droits de douane.

B. Droits d'entrée sur le territoire douanier polonais:

No. du tarif
douanier polonais.

ex 37, 4 d	Harengs fumés et fendus, en emballage hermétique, sans addition d'huile ou d'autres ingrédients, nommés „Kippers” ou „Kipped Herings”	Le droit actuellement en vigueur, réduit de 66 ² / ₃ ⁰ / ₀ .
------------	---	--

II. En ce qui concerne les poissons à l'huile ou aux tomates, en emballage hermétique, de l'es-

„clupea spratus“ i „clupea harengus“, bez głów, nazywanych „brislingami“ lub „sildami“, pochodzących i przychodzących z Norwegji postanawia się, że te produkty norweskie będą przy imporcie do Polski oclone ze zniżką o 70% od cła obecnie obowiązującego (poz. 37, 2, a).

Odnosnie do traktowania celnego przy imporcie do Polski sildzi solonych postanawia się, że cła obecnie obowiązujące na sildzie solone (poz. 74, 4, b) nie zostaną powiększone w czasie trwania niniejszego Protokołu Dodatkowego.

III. Niniejszy Protokół Dodatkowy zostanie ratyfikowany i wejdzie w życie w trzydzieści dni po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych, które będzie miało miejsce w Oslo. Jednakże obydwie Rządy będą mogły się porozumieć co do uprzedniego przewidywanego wprowadzenia go w życie w całości lub częściowo.

Postanowienia dotyczące trwania niniejszego Protokołu Dodatkowego jak również jego przedłużenia lub wymownienia pozostaną te same które zostały ustalone przez Traktat Handlowy i Nawigacyjny z dnia 22 grudnia 1926 r. w artykule XVIII al. 3.

NA DOWÓD CZEGO Pełnomocnicy podpisali niniejszy Protokół Dodatkowy.

Sporządzono w Warszawie w podwójnym egzemplarzu 26 kwietnia tysiąc dziewięćset dwudziestego ósmego roku.

(—) *E. Kwiatkowski*

(—) *Nils Christian Ditleff*

(—) *Jackowski*

Zaznajomiwszy się z powyższym Protokółem Dodatkowym, uznaliśmy go i uznajemy za słuszny zarówno w całości, jak i każde z zawartych w nim postanowień; oświadczamy, że jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywany.

NA DOWÓD CZEGO wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzone pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 20 lutego 1929 r.

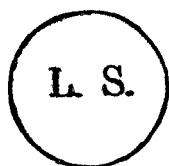
(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów:

(—) *K. Bartel*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *August Zaleski*



pèce „clupea spratus“ et „clupea harengus“, sans têtes, nommés „brisling“ ou „sild“, d'origine et en provenance de Norvège, il est convenu que ces produits norvégiens seront à l'importation en Pologne dédouanés avec une réduction de 70% du droit actuellement en vigueur (pos. 37, 2, a).

Quant au traitement douanier à l'importation en Pologne des harengs salés, il est convenu que les droits de douane actuellement en vigueur des harengs salés (pos. 37, 4, b) ne seront pas augmentés pendant la durée du présent Protocole Additionnel.

III. Le présent Protocole Additionnel sera ratifié et entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Oslo. Toutefois, les deux Gouvernements pourront s'entendre pour sa mise en vigueur provisoire, entière ou partielle, par anticipation.

Les dispositions quant à la durée du présent Protocole Additionnel ainsi qu'à sa prorogation ou à sa dénonciation, seront les mêmes que celles fixées par le Traité de Commerce et de Navigation du 22 décembre 1926, dans son article XVIII, al. 3.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires ont signé le présent Protocole Additionnel.

Fait à Varsovie, en double exemplaire, le 26 avril mil-neuf-cent-vingt-huit.

(—) *E. Kwiatkowski*

(—) *Nils Christian Ditleff*

(—) *Jackowski*

Après avoir vu et examiné ledit Protocole Additionnel, Nous l'avons approuvé et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'il est accepté, ratifié et confirmé, et promettons qu'il sera inviolablement observé.

EN FOI DE QUOI, Nous avons donné les Présentes, revêtues du Sceau de la République.

Donné à Varsovie, le 20 février 1929.

(—) *I. Mościcki*

Par le Président de la République
Le Président du Conseil des Ministres:

(—) *K. Bartel*

Le Ministre des Affaires Étrangères:

(—) *August Zaleski*

